

Dos_Hermanos
Seri
Moser/Marlett
26/Jun/2002

Dos_Hermanos.001.1

Xiica	ctamcö	coocj	pti	cyacj
'χiika	'ktamk ^w	'kookx	pti	'kjakx
cosas/sustancia	hombres/machos	dos	uno.al.otro	teniendo.como.herman@
things/stuff	men/males	two	each.other	having.him/her.as.sibling
xiica	ctam	coocj	pti	cyacj

pac	toc	cötiih,
pak	tok	'k ^w tii?
algun@s/algo	allí	está/estaba
some	there	s/he/it.is/was
pac	toc	quiih

Había dos hermanos.
There were two brothers.

Dos_Hermanos.001.2

Hajhax	hant,	taax	iti
ʔax'hax	'ʔant	'taax	iti
Tecomate	tierra/lugar/abajo/año	allí/aquello/aquél@s	en/a(él/ella)
Tecomate	earth/place/down/year	there/that/those	on/to(it/him/her)
Hajháx	hant	taax	iti

toii,
'toii
están/estaban
they.are/were
quiih

estaban viviendo en Tecomate
they were living at Tecomate

Dos_Hermanos.001.3

hapx	iiqui	tojocam,	yoque.
'ʔapx	iiki	'toxokam	joke
se.fueron.enojados		se.dice	
they.left.mad		it.is.said	
cojoz		teeque	

(y) salieron enojados (del grupo).
(and) they went away angry (from the group).

Dos_Hermanos.002.1

Toc	cötoi,
tok	'k ^w toi
allí	están/estaban
there	they.are/were
toc	quiih

Estaban allí.
They were there.

Dos_Hermanos.002.2

cöisiilx	hac,	taax	quisil	quij	ctam	oyacj	quij
k ^w i'siitɣ	ʔak	'taax	'kisiɫ	kix	'ktam	o'jakx	kix
antes.de.irse	el/la	allí/aquello/aquéll@s	pequeñ@	el/la	hombre/macho	su.herman@	el/la
before.going	the	there/that/those	small	the	man/male	his/her.sibling	the
catax	hac	taax	quisil	quij	ctam	oyácj	quij

ox	itai,	yoque:
oɣ	i'tai	jokε
así	le(s).dijo	se.dice
thus	s/he.told.him/her/them	it.is.said
ox	quii	teeque

y antes de salir, el menor le dijo a su hermano:
and before leaving, the younger one said to his brother:

Dos_Hermanos.003.1

¡Comcaac	hizcoi	haseaxoj	aha!
kom'kaak	ʔiʃkoi	ʔa'seəaxox	aʔa
gente.seri	est@s/ést@s	l@.abandonaremos	(Aux-Asev)
Seri.people	these	we.will.leave.it	(Aux-Decl)
comcáac	hizcoi	quiiix	aha

Abandonemos a esta gente--
Let's go away from these people--

Dos_Hermanos.003.2

ox	tee,	yoque.
así	dijo	se.dice
thus	s/he.said	it.is.said
ox	quee	teeque

así dijo, se dice.
he said.

Dos_Hermanos.004.1

Iistox	theemloj,	toc	cötoi	ma,
'iistoɣ	'tʔeemɫox	tok	'k ^w toi	ma
se.enojaron/estaban.enojados		allí	están/estaban	(CS)
they.were/got.angry		there	they.are/were	(DS)
cheemt		toc	quiih	ma

Estaban enojados:
They were very angry;

Dos_Hermanos.004.2

tahac	oo	cöquee,	yoque.
'taʔak	oo	'k ^w kεε	jokε
ese/esa/allí	*	dijo	se.dice
that/there	*	s/he.said	it.is.said
tahac	oo	quee	teeque

por eso lo dijo.
that's why he said it.

Dos_Hermanos.005.1

Ox	tpacta	ma,	ihmaa	quij	iihax	cötiisax,
ox	'tpakta	ma	iʔ'maa	kix	iiʔax	'k ^w tiisax
entonces		otr@(s)		el/la		estaba.de.acuerdo
then		other(s)		the		s/he.agreed
hapácta		ihmáa		quij		quiiisax

El otro estuvo de acuerdo.
The other one was in agreement.

Dos_Hermanos.005.2

ox	itai,	yoque:
ox	i'tai	jokε
así	le(s).dijo	se.dice
thus	s/he.told.him/her/them	it.is.said
ox	quii	teeque

y le dijo, se dice:
and he told him:

Dos_Hermanos.006.1

iiha	hi.	Hatcmaaaxoj.
'iiʔa	ʔi	ʔa'tkmaaaxox
cierto	(Asev)	abandonémosl@(s)
true	(Decl)	let's.abandon.him/her/them
iiha	hi	quiiix

Está bien. Abandonémosla.
OK. Let's leave them.

Dos_Hermanos.006.2

ox	tee,	yoque.
ox	'tεε	jokε
así	dijo	se.dice
thus	s/he.said	it.is.said
ox	quee	teeque

así dijo.
he said.

Dos_Hermanos.007.1

Ox	tpacta	ma,	hoo	xah	teme,
ox	'tpakta	ma	'ʔoo	χaʔ	ᵛtεme
entonces			pronto		
then			soon		
hapácta			queme		

Entonces pronto
So very soon

Dos_Hermanos.007.2

comcaac	coi	itaaaxoj,	yoque.
kom'kaak	koi	i'taaaxox	joke
gente.seri	l@s	l@.abandonaron	se.dice
Seri.people	the	they.left.it/him/her	it.is.said
comcáac	coi	quiiix	teeque
<u>abandaron a la gente.</u>			
<u>they left the people.</u>			

Dos_Hermanos.008.1

Hascam	z	iti	tahca,
ʔa'skam	ʃ	iti	'taʔka
balsa	un@	en	está/estaba
reed.boat	one/a	in/on	s/he.is/was
hascám	zo	iti	caahca
<u>Fueron en una balsa.</u>			
<u>They went in a reed boat.</u>			

Dos_Hermanos.008.2

hant	z	iiqui	títooj,	yoque.
'ʔant	ʃ	'iiki	ti'tooix	joke
tierra/lugar/abajo/año	un@	con/hacia(él/ella)	fueron	se.dice
earth/place/down/year	one/a	with/toward(him/her/it)	they.went	it.is.said
hant	zo	iiqui	quiin	teeque
<u>fueron a otro lugar.</u>				
<u>they went to another place.</u>				

Dos_Hermanos.009.1

Hant	iiqui	ihitooj	z
'ʔant	'iiki	iʔi'tooix	ʃ
tierra/lugar/abajo/año	con/hacia(él/ella)	donde.fueron	un@
earth/place/down/year	with/toward(him/her/it)	where.they.went	one/a
hant	iiqui	quiin	zo
impá,			
im'pa			
no.sabiéndose			
not.known			
quiya			
<u>No se sabe a dónde se fueron.</u>			
<u>It isn't known where they went.</u>			

- The tape has the word "z" after "hant" in this sentence as it did in the previous sentence. It is removed here by editor René Montaña Herrera.

Dos_Hermanos.009.2

hant	oziiit	z	ipacta	z
'ʔant	o'ʃiit	ʃ	i'pakta	ʃ
tierra/lugar/abajo/año	donde.fueron	un@	cómo.es	un@
earth/place/down/year	where.they.went	one/a	how.it/he/she.is	one/a
hant	cyaa	zo	hapácta	zo

impá	ha	xo
im'pa	˘ʔa	χo
no.sabiéndose	(Asev)	pero
not.known	(Decl)	but
quiya	ha	xo

no se sabe para qué rumbo fueron, pero
it isn't known what direction they went in, but

➤ The recording has the word "ihitooij" after "oziiit" in this sentence. It is removed here by editor René Montaña Herrera.

Dos_Hermanos.009.3

hascam	com	iti	cöihca	hac,	Tahejöc	quij
ʔa'skam	kom	iti	'kʷiiʔka	ʔak	ta'ʔexʷk	kix
balsa	el/la	en/a(él/ella)	en.que.está	el/la	isla.Tiburón	el/la
reed.boat	the	on/to(it/him/her)	where.it.is	the	Tiburon.Island	the
hascám	com	iti	caahca	hac	Tahéjöc	quij

itaaaxoj,
i'taaaxox
l@.abandonaron
they.left.it/him/her
quiiix
salieron en balsa y abandonaron la isla Tiburón,
they left Tiburon Island on a reed boat,

Dos_Hermanos.009.4

Hant	Ihiin	ticom,	tiix	contitat,	yoque.
'ʔant	i'ʔiin	tikom	'tiiχ	kon'titat	joke
Baja.California		es@/és@	aquél(la)	iban	se.dice
Baja.California		that	that.one	they.were.going	it.is.said
Hant	Ihiin	ticom	tiix	contíca	teeque

iban hacia Baja California.
they headed toward Baja California.

Dos_Hermanos.010.1

Hant	Ihiin	com	contitat,
'ʔant	i'ʔiin	kom	kon'titat
Baja.California		el/la	iban
Baja.California		the	they.were.going
Hant	Ihiin	com	contíca

Iban hacia Baja California.
They headed toward Baja California.

Dos_Hermanos.010.2

xepe	caacoj	tintica	itaait,
'χepe	'kaakox	tintika	i'taait
mar	grande	el/la	l@.pasaron
sea	big	the	they.passed.by.it
xepe (com)	caacoj	tintica	caao
<u>cruzaron el mar,</u>			
<u>they crossed the sea.</u>			

Dos_Hermanos.010.3

haa	ntiihat	iti,	haxoj	com	cömiizcam.
'ʔaa	n'tiiʔat	iti	'ʔaxox	kom	'k ^w miiʃkam
allí	fuieron/iban	en/a(él/ella)	tierra	el/la	le.llegaron
there	they.went/were.going	on/to(it/him/her)	shore	the	they.arrived.to.it/him/her
haa	intíca	iti	haxoj	com	caafp
<u>y en su viaje, llegaron a tierra.</u>					
<u>and in their travels, they arrived to land.</u>					

Dos_Hermanos.011.1

Haxoj	com	cötazcam,
'ʔaxox	kom	'k ^w taʃkam
tierra	el/la	le.llegaron
shore	the	they.arrived.to.it/him/her
haxoj	com	caafp
<u>Llegaron a tierra.</u>		
<u>They arrived to land.</u>		

Dos_Hermanos.011.2

haxoj	tooit,
'ʔaxox	'tooit
atracaron	
they.beached	
coom	
<u>atracaron.</u>	
<u>they beached.</u>	

Dos_Hermanos.011.3

hascam	com	hant	cötoi,
ʔa'skam	kom	ʔant	'k ^w toi
balsa	el/la	bajaron.de.él/ella	
reed.boat	the	they.got.out.of.it	
hascám	com	caap	
<u>bajaron de la balsa,</u>			
<u>they got off the reed boat.</u>			

Dos_Hermanos.011.4

hascam	com	itaaaxoj,	
ʔa'skam	kom	i'taaaxox	
balsa	el/la	l@ .abandonaron	
reed.boat	the	they.left.it/him/her	
hascám	com	quiiix	
<u>abandonaron la balsa,</u>			
<u>they left the reed boat,</u>			

Dos_Hermanos.011.5

hast	com	contitat,	yoque.
'ʔast	kom	kon'titat	joke
roca/montaña	el/la	iban	se.dice
rock/mountain	the	they.were.going	it.is.said
hast	com	contíca	teeque
<u>se fueron hacia los cerros.</u>			
<u>they went toward the mountains.</u>			

Dos_Hermanos.012.1

Hant	oziiit	z	imaaaj	xahxaii
'ʔant	o'ʔiit	ʃ	i'maax	χaʔ'χaii
tierra/lugar/abajo/año	donde.fueron	un@	no.l@ .sabían/conocían	parecid@
earth/place/down/year	where.they.went	one/a	they.didn't.know.it/her/him	similar
hant	cyaaai	zo	quiya	xahxáii
ha	xo			
ʔa	χo			
(Asev)	pero			
(Decl)	but			
ha	xo			
<u>No sabían a dónde ir.</u>				
<u>They really didn't know where to go.</u>				

Dos_Hermanos.012.2

hast	com	contitat,	haa	ntiihat
'ʔast	kom	kon'titat	'ʔaa	n'tiiʔat
roca/montaña	el/la	iban	allí	fueron/iban
rock/mountain	the	they.were.going	there	they.went/were.going
hast	com	contíca	haa	intíca
iti,				
iti				
en/a(él/ella)				
on/to(it/him/her)				
iti				
<u>se fueron a los cerros,</u>				
<u>they went into the mountains,</u>				

Dos_Hermanos.012.3

hax	pac	haquix	tahca	ma,
'ʔax	pak	ʔakiχ	'taʔka	ma
agua	algun@s/algo	por.allí	está/estaba	(CS)
water	some	there	s/he.it.is/was	(DS)
hax	pac	haquix	caahca	ma

había agua,
there was (fresh) water,

Dos_Hermanos.012.4

cōtazcam,	yoque.
'k ^w taʃkam	joke
le.llegaron	se.dice
they.arrived.to.it/him/her	it.is.said
caafp	teeque

y le llegaron.
and they arrived to it.

Dos_Hermanos.013.1

Hax	hac	cōtazcam,
'ʔax	ʔak	'k ^w taʃkam
agua	el/la	le.llegaron
water	the	they.arrived.to.it/him/her
hax	hac	caafp

Llegaron al agua,
They arrived to the water,

Dos_Hermanos.013.2

it	cōtoii,
'it	'k ^w toii
su.base	están/estaban
its.base	they.are/were
it	quiih

estaban allí,
they were there,

Dos_Hermanos.013.3

toc	cōtoii,	hax	ta	ma,
tok	'k ^w toii	ʔax	ta	ma
allí	están/estaban	bastante/muy	(Aux)	(CS)
there	they.are/were	rather/very	(Aux)	(DS)
toc	quiih	hax	ta	ma

estaban allí un tiempo,
they were there for a while,

Dos_Hermanos.013.4

xiica	pac	toc	cömotat,
'χiika	pak	tok	'k ^w motat
cosas/sustancia	algun@s/algo	allí	venían/vinieron
things/stuff	some	there	they.were.coming/came
xiica	pac	toc	moca
<u>unos seres vinieron,</u>			
<u>some other beings came.</u>			

Dos_Hermanos.013.5

quino	tazcam,	yoque.
kino	'taʃkam	joke
en/de/a.(él/ella/ell@s)	llegaron	se.dice
in/from/to.(it/them)	they.arrived	it.is.said
ano	caafp	teeque
<u>y les llegaron.</u>		
<u>and they arrived where they where.</u>		

Dos_Hermanos.014.1

Xiica	taax	cömocat,	taax
'χiika	'taax	'k ^w mokat	'taax
cosas/sustancia	allí/aquello/aquéll@s	que.le(s).vinieron/venían	allí/aquello/aquéll@s
things/stuff	there/that/those	who.were.coming.to.him/her/them	there/that/those
xiica	taax	moca	taax
hant ihiyaxi cmajjic	hapah,	taax	ah
ʔant iʔi'jaxi kma'xiik	ʔa'paʔ	'taax	aʔ
gigantes.muñeres	llamad@	allí/aquello/aquéll@s	(Enf)
giant.women	called	there/that/those	(Focus)
hant ihiyáxi	quih	taax	ah
pac	toc	cömomat,	yoque.
pak	tok	'k ^w momat	joke
algun@s/algo	allí	venían/vinieron	se.dice
some	there	they.were.coming/came	it.is.said
pac	toc	moca	teeque
<u>Esos seres que venían eran gigantes hembras.</u>			
<u>Those beings that came were female giants.</u>			

Dos_Hermanos.015.1

Zacaamalç,	yoque,	xiica	taax
ʃa'kaamaʃk	joke	'χiika	'taax
juvencitas	se.dice	cosas/sustancia	allí/aquello/aquéll@s
young.women	it.is.said	things/stuff	there/that/those
zacáam	teeque	xiica	taax
cömocat,	taax.		
'k ^w mokat	'taax		
que.le(s).vinieron/venían	allí/aquello/aquéll@s		
who.were.coming.to.him/her/them	there/that/those		
moca	taax		
<u>Eran jovencitas, se dice, esas cosas que venían.</u>			
<u>They were young women, it is said, those things that were coming.</u>			

Dos_Hermanos.016.1

Xiica	tacoi	hax quih it	hac	iti
'χiika	takoi	ʔαχ kʔ 'it	ʔak	iti
cosas/sustancia	es@s/és@s	tinaja	el/la	en/a(él/ella)
things/stuff	those	natural.water.catch.basin	the	on/to(it/him/her)
xiica	tacoi	it	hac	iti

toii,

'toii

están/estaban

they.are/were

quih

Los hombres estaban en la tinaja.

The men were at the waterhole.

Dos_Hermanos.016.2

toc	cōtoii	ma,
tok	'k ^w toii	ma
allí	están/estaban	(CS)
there	they.are/were	(DS)
toc	quih	ma

estaban allí.

they were there.

Dos_Hermanos.016.3

itaht	ma,
i'taʔt	ma
l@(s).vieron	(CS)
they.saw.it/them	(DS)
quih	ma

los vieron

they saw them

➤ The original did not have the DS ma but it was added by the editors.

Dos_Hermanos.016.4

iiqui cōihin hac	tixt,
'iiki k ^w i'ʔiin ʔak	'tixt
con.respecto.a.él/ella/ell@s	son/eran.pequeñ@s
with.respect.to.him/her/them	they.are/were.small
iiqui cōihin hac	quisil

las gigantes los vieron, ---los hombres eran chiquitos comparados a ellas.

the giant women saw them, ---the men were small compared to them.

Dos_Hermanos.016.5

toc	cōcoii	ha	yax,
tok	'k ^w koi	ʔa	jaχ
allí	estando.(pl.)	(Asev)	porque
there	being.(pl.)	(Decl)	because
toc	quih	ha	yax

estaban allí.

they were there.

Dos_Hermanos.016.6

caziim,	hax tahii	hax taa	ma,
ka'ʃiim	ʔax ta'ʔii	ʔax 'taa	ma
bonit@	parecía/pareció		(CS)
cute	it.seemed		(DS)
caziim	cquii		ma
<u>eran bonitos, parece,</u>			
<u>they were cute, it seemed,</u>			

Dos_Hermanos.016.7

toc	cömiihca,	cöiilt	hac.
tok	'k ^w miiʔka	'k ^w iiʔt	ʔak
allí	está/estaba	su.vista.de.ell@s	el/la
there	s/he.it.is/was	in.their.sight	the
toc	caahca	quiho	hac
<u>cuando los vieron.</u>			
<u>when they saw them.</u>			

Dos_Hermanos.017.1

Hoox	oo	sahmpaa	ihaaizilca	áa	cah,
'ʔooχ	oo	saʔmpaa	i'ʔaaʃiʔka	'aa	kaʔ
tan	*	tenían.mucho.interés.en.ellos		muy/verdadero	el/la.(Enf)
so.very	*	they.were.really.interested.in.them		very/true	the.(Foc)
hoox	oo	caai		áa	cah
<u>Se interesaron en ellos.</u>					
<u>They took interest in them.</u>					

Dos_Hermanos.017.2

itnaaizilca,	yoque.
i'tnaaʃiʔka	joke
l@s.agarraron	se.dice
they.grabbed.them	it.is.said
cnaaij	teeque
<u>los agarraron.</u>	
<u>they grabbed them.</u>	

Dos_Hermanos.018.1

Itnaaizilca,
i'tnaaʃiʔka
l@s.agarraron
they.grabbed.them
cnaaij
<u>Los agarraron</u>
<u>They grabbed them</u>

Dos_Hermanos.019.1

(cmiiique	cmaam	hizquih	colx hant ojiit	xah
'kmiike	'kmaam	ʔiʃkiʔ	koʔχ ʔant o'xiit	χaʔ
persona.seri	mujer/hembra	el/la(genérico)	bolsillo.hecho.con.la.falda	y/*
Seri.person	woman/female	the(generic)	pocket.made.with.the.skirt	and/*
cmiiique	cmaam	hizquih	cjiit	xah

yopah	- tatax,
jo'paʔ	.. 'tataχ
se.llama	- va/iba/fue
s/he/it.is.called	- s/he.goes/was.going/went
quih	- catax

(una mujer --- el bolsillo que hace en su falda --- va,
(a woman --- the pocket that she makes with her skirt --goes

Dos_Hermanos.019.2

ipnaail	quih	itaai	x,
i'pnaaiʃ	kiʔ	i'taai	χ
su.falda	el/la/*	l@.hace/hizo	*
her.skirt	the/*	s/he.does/did/makes/made.it	*
ipnáail	quih	caai	x

lo hace en su falda,
she does it in her skirt,

Dos_Hermanos.019.3

colx hant itjiit	ma	x,
koʔχ ʔant i'txiit	ma	χ
hace.el.bolsillo	(CS)	*
she.makes.the.pocket	(DS)	*
cjiit	ma	x

hace un bolsillo,
she makes a pocket,

Dos_Hermanos.019.4

iti	toom	x,
iti	'toom	χ
en/a(él/ella)	está/ba.(acostad@)	*
on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was.(lying)	*
iti	coom	x

(el bolsillo) está en ella (la falda),
it (the pocket) is in it (the skirt),

Dos_Hermanos.019.5

toc	coyom)
tok	'kojom
allí	estaba(acostad@)
there	s/he/it.was(lying)
toc	cocom

está allí ---
it is there ---

Dos_Hermanos.019.6

tiix	chaa	com,	tiix	an	itacmolca,	yoque.
'tiiχ	'kʔaa	kom	'tiiχ	an	i'takmoŋka	joke
aqué(la)	siendo	el/la	aqué(la)	en/de/a.(él/ella/ell@s)	l@(s).pusieron	se.dice
that.one	being	the	that.one	in/from/to.(it/them)	they.put.them/it	it.is.said
tiix	chaa	com	tiix	ano	quiquim	teeque
<u>los pusieron en él.</u>						
<u>they put them in it.</u>						

Dos_Hermanos.020.1

Ticop	z	itaazi,
tikop	ʃ	i'taaʃi
es@/és@	un@	l@.llevaba/llevó
that(one)	one/a	s/he.carried.it/him/her
ticop	zo	caazi
<u>Ella llevó a uno (de los hombres).</u>		
<u>She took one (man).</u>		

Dos_Hermanos.020.2

ihmaa	ticop	mos	z	itaazi	ma,
iʔmaa	tikop	mos	ʃ	i'taaʃi	ma
otr@(s)	es@/és@	también	un@	l@.llevaba/llevó	(CS)
other(s)	that(one)	also	one/a	s/he.carried.it/him/her	(DS)
ihmáa	ticop	mos	zo	caazi	ma
<u>la otra lo llevó al otro.</u>					
<u>the other one took the other (man).</u>					

Dos_Hermanos.020.3

taax	oo	cötpacta	ma,
'taaχ	oo	'k ^w tpakta	ma
allí/aquello/aquéll@s	*	es/fue	(CS)
there/that/those	*	s/he/it.is/was	(DS)
taax	oo	hapácta	ma
<u>así eran.</u>			
<u>that's how they were.</u>			

Dos_Hermanos.020.4

itoonec,
i'toonek
los/las.llevaron
they.carried.them
caazi
<u>los llevaron.</u>
<u>they took them.</u>

Dos_Hermanos.020.5

taanipxat, **yoque.**

'taanipxat joke

regresaron.a.casa se.dice

they.went.home it.is.said

caanpx **teeque**

regresaron a su lugar en que estaba viviendo.

went back to where they were living.

Dos_Hermanos.021.1

Itoonec,

i'toonek

los/las.llevaron

they.carried.them

caazi

Los llevaron,

They took them.

Dos_Hermanos.021.2

taanipxat,

'taanipxat

regresaron.a.casa

they.went.home

caanpx

regresaron.

they went back.

Dos_Hermanos.021.3

heme **miizcam**

'ʔeme 'miijʃkam

campamento/familia llegaron

camp/family they.arrived

heme **caafp**

regresaron al campamento.

they returned to camp.

Dos_Hermanos.021.4

xo **itcmamxoj** **iho.**

ʃo i'tkmamʃox iʔo

pero no.l@.dijeron/relataron (Decl)

but they.didn't.say/relate.it (Asev)

xo **quimx** **ho**

pero no dijeron nada.

but they didn't say anything.

Dos_Hermanos.022.1

Icmamxoj,	toc	cöiyaii	cah,
i'tkmamxox	tok	k ^w i'jaii	kaʔ
no.l@.dijeron/relataron	allí	están/estaban	el/la.(Enf)
they.didn't.say/relate.it	there	they.are/were	the.(Foc)
quimx	toc	quiih	cah
<u>No dijeron nada, estaban allí.</u>			
<u>They didn't say anything, they were there.</u>			

Dos_Hermanos.022.2

thamoc	ma,
'tʔamok	ma
oscureció	(CS)
it.was.dark/night	(DS)
chamoc	ma
<u>y en la noche,</u>	
<u>and that night,</u>	

Dos_Hermanos.022.3

cmaax	mos	hipi	ptiihax	iicx	tooiti,	yoque,
'kmaax	mos	ʔipi	'ptiiʔax	'iikx	'tooiti	joke
ahora	también	mismo/sólo	juntamente	cerca	se.acostaron/estaban.(acostad@s)	se.dice
now	also	same/alone	together	near	they.lay.down/were.(lying.down)	it.is.said
cmaax	mos	hipi	ptiihax	iicx	coom	teeque
xiica	tahac	cöquiihtolca	quih.			
'xiika	'taʔak	'k ^w kiiʔtoʔka	kiʔ			
cosas/sustancia	ese/esa/allí	los.que.estaban	el/la/*			
things/stuff	that/there	those.who.were	the/*			
xiica	tahac	quiih	quih			
<u>se acostaron con ellos.</u>						
<u>they lay down with them.</u>						

Dos_Hermanos.023.1

Ox tpacta	ma,	ihamoc	cop	iti	toi,
ox 'tpakta	ma	i'ʔamok	kop	iti	'toi
entonces	noche	el/la	en/a(él/ella)	están/estaban	
then	night	the	on/to(it/him/her)	they.are/were	
hapácta	ihámoc	cop	iti	toi	
<u>Entonces esa noche.</u>					
<u>Then that night.</u>					

Dos_Hermanos.023.2

taax	iti	tooiti,
'taax	iti	'tooiti
allí/aquello/aquéll@s	en/a(él/ella)	se.acostaron/estaban.(acostad@s)
there/that/those	on/to(it/him/her)	they.lay.down/were.(lying.down)
taax	iti	coom
<u>estaban allí,</u>		
<u>they were there.</u>		

Dos_Hermanos.023.3

tmiima,
 'tmiima
 no.dormían/durmieron
 they.didn't.sleep/weren't.sleeping
quiim
no durmieron
they didn't sleep

Dos_Hermanos.023.4

tasintolca,
 'tasintołka
 se.reían
 they.were.laughing
casim
estaban riéndose,
they were laughing,

Dos_Hermanos.023.5

tcomca,
 'tkomka
 hacían.ruido
 they.were.making.noise
ccomca
hacían ruido,
they were making noise,

Dos_Hermanos.023.6

hant	toi,	yoque.
'ʔant	'toi	joke
tierra/lugar/abajo/año	están/estaban	se.dice
earth/place/down/year	they.are/were	it.is.said
hant	quih	teeque
<u>estaban allí, se dice.</u>		
<u>they were there, it is said.</u>		

Dos_Hermanos.024.1

Ox	tpacta	ma,	comcaii	zo	toc	cotom,	ox	itai,
ox	'tpakta	ma	kom'kaii	ʃo	tok	'kotom	ox	i'tai
entonces			mujer.anciana	un@	allí	estaba(acostad@)	así	le(s).dijo
then			old.woman	one/a	there	s/he/it.was(lying)	thus	s/he.told.him/her/them
hapácta		comcáii		zo	toc	cocom	ox	quii
yoque,	xiica		tacoi.					
joke	'xiika		takoi					
se.dice	cosas/sustancia		es@s/és@s					
it.is.said	things/stuff		those					
teeque	xiica		tacoi					
<u>Entonces una vieja que estaba allí les dijo:</u>								
<u>So an old woman who was there told them:</u>								

Dos_Hermanos.025.1

(Ziix iti cōiha	z	imá	ha,	xo...)
'ʃiiχ iti 'kʷiʔa	ʃ	i'ma	˘ʔa	χo
cosa qué.sucedíó/sucedía	un@	no.sabiéndol@/conociéndol@/pudiendo	(Asev)	pero
thing what.happened/was.happening	one/a	not.knowing.it/him/her/able	(Decl)	but
ziix coha	zo	quiya	ha	xo

(aunque no sabía qué estaba pasando)
(although she didn't know what was happening)

➤ The word "ziix" is not in the original. It was added by the editor René Montaña.

Dos_Hermanos.026.1

- ¡Hiiima!	¡Hiiima!
.. 'ʔiiima	'ʔiiima
- ¡duerman!	¡duerman!
- sleep(pl.)/!	sleep(pl.)/!
- quiim	quiim
<u>":Duerman! ¡Duerman!</u>	
<u>"Go to sleep!</u>	

Dos_Hermanos.027.1

¡Xocomca!
χo'komka
hay.mucho.ruido
its.very.noisy
comca
<u>¡Hay mucho ruido!</u>
<u>"It's noisy!</u>

Dos_Hermanos.028.1

¿Áz haxeheya	haa	tiih,
'aʃ ʔa'χeʔeja	'ʔaa	'tiiʔ
¿qué?	allí	está/estaba
what?	there	s/he/it.is/was
haxéhe	haa	quiih
<u>¿Qué puede ser</u>		
<u>What on earth</u>		

Dos_Hermanos.028.2

mazi tanopalim	ma,
maʃita'nopaʃim	ma
les.está.acariciando	(CS)
is.it.fondling.you.(pl.)?	(DS)
canópaj	ma
<u>les está.acariciando</u>	
<u>is fondling you</u>	

Dos_Hermanos.028.3

matcmiima?	-
ma'tkmiima	..
no.duermen.Uds.	-
you(pl.).don't.sleep	-
quiim	-
<u>y no duermen?"</u>	
<u>such that you aren't sleeping?"</u>	

Dos_Hermanos.029.1

itah,	yoque,	comcaii	com	ox	itai,	yoque.
i'taʔ	joke	kom'kaii	kom	ox	i'tai	joke
l@.dijo/puso	se.dice	mujer.anciana	el/la	así	le(s).dijo	se.dice
s/he.said/put.it	it.is.said	old.woman	the	thus	s/he.told.him/her/them	it.is.said
quih	teeque	comcáii	com	ox	quii	teeque
<u>la anciana dijo, se dice, les dijo.</u>						
<u>the old woman said, it is said, she said to them.</u>						

Dos_Hermanos.030.1

Taax	ah	cöiyaii	iti,
'taax	aʔ	k ^{wi} 'jaii	iti
allí/aquello/aquél@s	(Enf)	están/estaban	en/a(él/ella)
there/that/those	(Focus)	they.are/were	on/to(it/him/her)
taax	ah	quih	iti
<u>mientras estaban allí tal vez durmieron.</u>			
<u>while they were there perhaps they slept.</u>			

Dos_Hermanos.030.2

mos	piiima,	hax	paa	ta,
mos	'piiima	ʔax	paa	ta
también	dormirán	bastante/muy	será	(CS)
also	they.will.sleep	rather/very	it.will.be	(DS)
mos	quiim	hax	paa	ta
<u>mientras estaban allí tal vez durmieron.</u>				
<u>while they were there perhaps they slept.</u>				

Dos_Hermanos.030.3-4

hant	tfii	ma,	ttaaplc	ma,
ʔant	'tʔii	ma	'ttaapʔk	ma
en.la.mañana	(CS)	muy.de.mañana	(CS)	(CS)
in.the.morning	(DS)	very.early.in.the.morning	(DS)	(DS)
cfii	ma	ctaaplc	ma	ma
<u>y muy de mañana</u>				
<u>and very early in the morning</u>				

Dos_Hermanos.030.5

ox	tooza,	yoque,	xiica	cmajiic	tacoi:
ox	'toofa	joke	'χiika	kma'xiik	takoi
así	hablan/hablaban	se.dice	cosas/sustancia	mujeres/hembras	es@s/és@s
thus	do/did.they.talk?	it.is.said	things/stuff	women/females	those
ox	quee	teeque	xiica	cmaam	tacoi

esa jovencitas dijeron:
those young women said:

Dos_Hermanos.031.1

- Xiica	pac	hayooht,	teeyo,	yoque.
.. 'χiika	pak	ʔa'jooʔt	'tɛɛjo	jokɛ
- cosas/sustancia	algun@s/algo	l@(s).encontramos/vimos	dijeron	se.dice
- things/stuff	some	we.found/saw.it/her/him/them	they.said	it.is.said
- xiica	pac	quiho	teeque	teeque

"Hemos encontrado a algunas cosas," dijeron.
"We have found some things," they said.

➤ The word "yoque" is not in the original. It was added by the editor René Montaña.

Dos_Hermanos.032.1

Xiica	caziim	haxooht,	teeyo,	yoque.
'χiika	ka'ʃiim	ʔa'χooʔt	'tɛɛjo	jokɛ
cosas/sustancia	bonit@	l@(s).encontramos/vimos	dijeron	se.dice
things/stuff	cute	we.found/saw.it/her/him/them	they.said	it.is.said
xiica	caziim	quiho	teeque	teeque

"Hemos encontrado a cosas bonitas," dijeron.
"We have found some cute things," they said.

➤ The word "yoque" is not in the original. It was added by the editor René Montaña.

Dos_Hermanos.033.1

Ox tpacta ma,	iiha	cötmacoj	ma,
ox 'tpakta ma	iiʔa	'k ^w tmakox	ma
entonces	tenía.curiosidad		(CS)
then	they.were.curious/browsed		(DS)
hapácta	cmaco		ma

Entonces tenían mucho interés.
Then they were really interested

Dos_Hermanos.033.2

cmaax	itamxoj,	yoque:
'kmaax	i'tamχox	jokɛ
ahora	l@.dijeron/relataron	se.dice
now	they.said/related.it	it.is.said
cmaax	quimx	teeque

y entonces lo relataron.
and at that time they told the story.

Dos_Hermanos.034.1

- Comcaac	xahxaii	hoox	oo	quizil	ih	hamiiht.
.. kom'kaak	χaʔ'χaii	'ʔooχ	oo	'kifiʔ	iʔ	ʔa'miiʔt
- gente.seri	parecid@	tan	*	pequeñ@s	(Énfasis)	l@(s).encontramos/vimos
- Seri.people	similar	so.very	*	small(pl.)	(Emph)	we.found/saw.it/her/him/them
- comcáac	xahxáii	hoox	oo	quisil	ih	quiho

Hemos encontrado a personas que son tan pequeñas.

We have found some people who are very little.,

Dos_Hermanos.035.1

Mizil	xo	miteemosoj	-	teeyo,	yoque.
'mifiʔ	χo	miteemosoj	..	'teεjo	jokε
son/eran.pequeñ@s	pero	tienen.barbas	-	dijeron	se.dice
they.are/were.small	but	they.have.whiskers	-	they.said	it.is.said
quisil	xo	quitéems	-	teeque	teeque

Son pequeñas pero tienen barbas, dijeron.

They are little, but they have whiskers," they said.

Dos_Hermanos.036.1

Ox tpacta	ma,	hapx	itacmolca	ma,
oχ 'tpakta	ma	ʔapχ	i'takmoʔka	ma
entonces	afuera	l@(s).pusieron	(CS)	
then	outside	they.put.them/it	(DS)	
hapácta	hapx	quiquim	ma	

Entonces los sacaron.

Then they took them out,

Dos_Hermanos.036.2

itooctam	ma,
i'tooktam	ma
l@(s).miraban	(CS)
they.watched.it/her/them	(DS)
coocta	ma

y (los otros) los miraron.

and (the others) looked at them.

Dos_Hermanos.036.3

hoox	oo	tizil,
'ʔooχ	oo	'tifiʔ
tan	*	son/eran.pequeñ@s
so.very	*	they.are/were.small
hoox	oo	quisil

eran tan pequeños,

they were very little.

Dos_Hermanos.036.4

toc	cōmoii.
tok	'k ^w moii
allí	están/estaban
there	they.are/were
toc	quiih
<u>allí estaban (los hombres).</u>	
<u>there they (the men) were..</u>	

Dos_Hermanos.037.1

Inloj	quih	iizjc,	taax	ah
'inłox	kiʔ	'iijʃk	'taax	aʔ
sus.manos/brazos/dedos	el/la/*	sus.frentes	allí/aquello/aquell@s	(Enf)
his/her/their.hands/arms/fingers	the/*	their.fronts	there/that/those	(Focus)
inol	quih	iizc	taax	ah
iti	itacmolca	ma,		
iti	i'takmołka	ma		
en/a(él/ella)	l@(s).pusieron	(CS)		
on/to(it/him/her)	they.put.them/it	(DS)		
iti	quiquim	ma		
<u>Los pusieron en las palmas de su mano.</u>				
<u>They put them on their palms.</u>				

➤ The word "quih" does not appear in the original between "inloj" and "iizjc". . It was added by the editor René Montaña.

Dos_Hermanos.037.2-3

iti	tooyolca,	toc	cōtoii	ma,
iti	'toojolka	tok	'k ^w toii	ma
en/a(él/ella)	están/estaban.(parad@s)	allí	están/estaban	(CS)
on/to(it/him/her)	they.are/were.(standing)	there	they.are/were	(DS)
iti	caap	toc	quiih	ma
<u>y estaban allí.</u>				
<u>and they were there.</u>				

Dos_Hermanos.037.4

cōitacoctam,	yoque.
k ^w ita'koktam	joke
se.los.mostraron	se.dice
they.showed.them.to.them	it.is.said
cacócta	teeque
<u>y los miraron.</u>	
<u>and they looked at them.</u>	

Dos_Hermanos.038.1-2

Ihoctam,	toc	cōiyaii	iti	cmaax,
i'ʔooktam	tok	k ^w i'jaii	iti	'kmaax
l@(s).miraban	allí	están/estaban	en/a(él/ella)	ahora
they.watched./him/her/it	there	they.are/were	on/to(it/him/her)	now
coocta	toc	quiih	iti	cmaax
<u>Mientras los miraban.</u>				
<u>While they looked at them.</u>				

Dos_Hermanos.038.3

tpaii,
'tpaii
se.hizo/hicieron
<i>it.was/they.were.made</i>
caai
<u>[los hombres] fueron preparados.</u>
<u>[the men] were prepared.</u>

Dos_Hermanos.038.4

inloj iizjoj	xah	itootx quih iizjoj	xaha	isxapcoj
,inłox 'iifxox	χaʔ	i,tooatx kʔ 'iifxox	χaʔa	i'sχapkoχ
sus.palmas	y/*	plantas.de.sus.pies	y/*	sus.coronillas
<i>their.palms</i>	<i>and/*</i>	<i>their.soles</i>	<i>and/*</i>	<i>tops.of.their.heads</i>
inol iizc	xah	itóaa quih iizc	xah	isxáp

quih,	taax	coox	oo	tahtaxolim	ma,
kiʔ	'taax	'kooχ	oo	taʔ'taxolim	ma
el/la/*	allí/aquello/aquél@s	tod@(s)	*	fueron.raspad@s	(CS)
<i>the/*</i>	<i>there/that/those</i>	<i>all/entire</i>	*	<i>they.were.scraped</i>	(DS)
quih	taax	coox	oo	ctaxoj	ma

las plantas de sus pies y sus coronillas fueron raspados.
the soles of their feet and the tops of their heads were scraped.

Dos_Hermanos.038.5

ihataxolim	cah	haait	quih	hax	itaam	oo	ma,
iʔa'taxolim	kaʔ	'ʔaait	kiʔ	ʔax	i'taam	oo	ma
donde.fueron.raspad@s	el/la.(Enf)	sangre	el/la/*	bastante/muy	l@.trasminaba	*	(CS)
<i>where.they.were.scraped</i>	<i>the.(Foc)</i>	<i>blood</i>	<i>the/*</i>	<i>rather/very</i>	<i>it.exuded.it</i>	*	(DS)
ctaxoj	cah	haait	quih	hax	caam	oo	ma

salió sangre de los lugares donde fueron raspados.
blood came out of the places where they were scraped.

Dos_Hermanos.038.6

ziix hapx coom	ilitnooz	quih	hantip	quih	ano
'ʃiix ʔapχ 'koom	iʔit'noof	kiʔ	ʔan'tip	kiʔ	ano
ballena	sus.sesos	el/la/*	sal	el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)
<i>whale</i>	<i>its/his/her.brains</i>	<i>the/*</i>	<i>salt</i>	<i>the/*</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>
ziix hapx coom	ilitnóoz	quih	hantíp	quih	ano

tahizj	ma,
ta'ʔiʃx	ma
fue.molido	(CS)
<i>it.was.ground</i>	(DS)
cquizj	ma

sesos de ballenas fueron molidos con sal.
whale brains were ground up with salt.

Dos_Hermanos.038.7

ttapjö	ma,
'ttapx ^w	ma
se.desintregó	(CS)
it.disintegrate	(DS)
ctapjö	ma
<u>y cuando fue todo molido,</u>	
<u>and when it was all ground up.</u>	

Dos_Hermanos.038.8

cmaax	itootx k?	xah	inloj iizjoj	xah
'kmaax	i,tooatx k? 'iifxox	χa?	,inloχ 'iifxox	χa?
ahora	plantas.de.sus.pies	y/*	sus.palmas	y/*
now	their.soles	and/*	their.palms	and/*
cmaax	itóaa quih iizc	xah	inol iizc	xah
isxapcoj	quih	cõtahnaxca,	yoque.	
i'sxapkoχ	ki?	'k ^w ta?naχka	jokε	
sus.coronillas	el/la/*	fueron.frotados.con.ello	se.dice	
tops.of.their.heads	the/*	they.were.rubbed.with.it	it.is.said	
isxáp	quih	cnaxz	teeque	
<u>frotaron las plantas de sus pies, las palmas de sus manos y sus coronillas con ello.</u>				
<u>they rubbed it into the soles of their feet, the palms of their hands and the tops of their heads.</u>				

Dos_Hermanos.039.1

Ox	itapactoj,
oχ	ita'paktoχ
así	l@.hicieron
thus	they.did.it
ox	capácta
<u>Así hicieron</u>	
<u>That did that</u>	

Dos_Hermanos.039.3

itaalajc	ma,
i'taałaxk	ma
l@.soltaron/dejaron	(CS)
they.released/left.him/her/it	(DS)
quicatx	ma
<u>los soltaron</u>	
<u>they let them go</u>	

Dos_Hermanos.039.2

toc	cõtöii	ma,
tok	'k ^w toii	ma
allí	están/estaban	(CS)
there	they.are/were	(DS)
toc	quiih	ma
<u>estaban [los hombres] allí.</u>		
<u>[the men] they were there.</u>		

Dos_Hermanos.039.3

ihamoc	quih	iiqui itaanim	ma	x,
i'ʔamok	kiʔ	iiki i'taanim	ma	χ
noche	el/la/*	l@.cierra/cerró	(CS)	*
night	the/*	s/he/it.closes/closed.it	(DS)	*
ihámoc	quih	caanim	ma	x

se hizo noche.
night fell.

Dos_Hermanos.039.4

zaah	quih	ihmaa	quih	haa	mota,
ʔaaʔ	kiʔ	iʔ'maa	kiʔ	ʔaa	'mota
sol/día/reloj	el/la/*	otr@(s)	el/la/*	allí	viene/venía/vino
sun/day/clock	the/*	other(s)	the/*	there	s/he/it.is/was.coming/came/comes
zaah	quih	ihmáa	quih	haa	moca

día tras día
day after day

Dos_Hermanos.039.5

cötafp	ma	x,
'k ^w taʔp	ma	χ
le.llegó	(CS)	*
s/he/it.arrived.to.it/him/her	(DS)	*
caafp	ma	x

les llegaron.
they came to them.

Dos_Hermanos.039.6

xiica	tahac	cöcoii	quih	hax imayaxyat	cah	iti tayaxyat,
ʔxiika	'taʔak	'k ^w koii	kiʔ	ʔax ima'jaxyat	kaʔ	iti ta'jaxyat
cosas/sustancia	ese/esa/allí	estando.(pl.)	el/la/*	poco.a.poco.se.aumentaban.en.tamaño		
things/stuff	that/there	being.(pl.)	the/*	they.grew.bigger.little.by.little		
xiica	tahac	quiih	quih	cayáxi		

yoque.
joke
se.dice
it.is.said
teeque
iban aumentándose de su tamaño poco a poco.
they grew bigger little by little.

Dos_Hermanos.040.1

Taax	oo	cötpacta,
'taax	oo	'k ^w tpakta
allí/aquello/aquell@s	*	es/fue
there/that/those	*	s/he/it.is/was
taax	oo	hapácta

Así eran.
That's how they were.

Dos_Hermanos.040.1

toc	cöiyaii	caha,
tok	k ^w i'jaii	kaʔa
allí	están/estaban	el/la.(Enf)
there	they.are/were	the.(Foc)
toc	quiih	cah
<u>mientras estaba allí</u>		
<u>while they were there.</u>		

Dos_Hermanos.040.2

hoo xah teme	xiica	caacöl	cacöla	tacom, taax	oo	quiicot
'ʔoo xɑʔ tɛmɛ	'xiika	'kaak ^w ɪ	'kak ^w ɪa	takom 'taax	oo	'kiikot
pronto	cosas/sustancia	grandes	larg@s/alt@s	aque/la	allí/aquello/aquéll@s	* con.ellos/as
soon	things/stuff	big	long/tall(pl.)	that	there/that/those	* with.them
queme	xiica	caacoj	cacösxaj	tacom taax	oo	iicot
cötayaxyat,						
k ^w ta'jaɣjat						
eran.el.tamaño.de.ellos/as						
they.were.the.size.of.them						
cayáxi						
<u>pronto tenían el mismo tamaño que los gigantes.</u>						
<u>soon they were the same size as the gigantes.</u>						

Dos_Hermanos 040.3

toc	cötoi,	yoque.
tok	'k ^w toi	jokɛ
allí	están/estaban	se.dice
there	they.are/were	it.is.said
toc	quiih	teeque
<u>estaban allí.</u>		
<u>they were there.</u>		

Dos_Hermanos.041.1

Hipi	isolca	tacoi	itmis,
ʔipi	'isołka	takoi	it'mis
mismo/sólo	sus.cuerpos/mismos	es@s/és@s	se.l@.parece
same/alone	their.bodies/selves	those	s/he/it.resembles.it/him/her
hipi	isoj	tacoi	cmis
<u>Eran exactamente iguales a ellos.</u>			
<u>They were just like them.</u>			

Dos_Hermanos.041.2

itaainim,
i'taainim
se.mezclaron.con.ell@s
they.mixed.with.them
quiinim
<u>y se integraron con ellos.</u>
<u>and they integrated with them.</u>

Dos_Hermanos.041.3

quiicot	toii,
'kiikot	'toii
con.ellos/as	están/estaban
with.them	they.are/were
iicot	quiih
<u>estaban con ellos</u>	
<u>they were with them</u>	

Dos_Hermanos.041.4

toc	cōtoii,	yoque.
tok	'k ^w toii	joke
allí	están/estaban	se.dice
there	they.are/were	it.is.said
toc	quiih	teeque
<u>estaban allí.</u>		
<u>they were there.</u>		

- Una versión de este cuento (Moser 1962) relata que se casaron con mujeres gigantes.
- One version of this story (Moser 1962) relates that they married women giants.

Dos_Hermanos.042.1

Cmaax	taax	oo	cōtpactoj,
'kmaax	'taax	oo	'k ^w tpaktox
ahora	allí/aquello/aquéll@s	*	fueron.como.ell@s
now	there/that/those	*	they.were.like.them
cmaax	taax	oo	hapácta
<u>Cuando eran así.</u>			
<u>When they were like that.</u>			

Dos_Hermanos.042.2

hascaaj	quih	iti	iihajca	tacom,
ʔa'skaax	kiʔ	iti	'iiʔaxka	takom
balsas	el/la/*	en/a(él/ella)	en.que.estaban(sentad@s)	aquel/la
reed.boats	the/*	on/to(it/him/her)	in.which.they.sat	that
hascám	quih	iti	quiij	tacom
taax		iti	tahajca,	
'taax		iti	'taʔaxka	
allí/aquello/aquéll@s		en/a(él/ella)	estaban(sentad@s)	
there/that/those		on/to(it/him/her)	they.were(seated)	
taax		iti	quiij	
<u>andaban en balsas.</u>				
<u>they traveled in reed boats.</u>				

Dos_Hermanos.42.3

xiica	hapx	coiitoj	tacom	itacōtoj	ma	x,
'xiika	ʔapx	'koiitox	takom	i'tak ^w tox	ma	χ
ballenas			aquel/la	los/las.mataron	(CS)	*
whales			that	they.killed.them	(DS)	*
ziix	hapx	coom (com)	tacom	quicō	ma	x
<u>mataron ballenas.</u>						
<u>they killed whales</u>						

Dos_Hermanos.42.4

xiica	tacoi	itaaitoj,	yoque.
'χiika	takoi	i'taaitox	joke
cosas/sustancia	es@s/és@s	l@(s).comieron	se.dice
things/stuff	those	they.ate.it/them	it.is.said
xiica	tacoi	quihit	teeque
<u>y ellos (los otros) las comieron.</u>			
<u>and they (others) ate them.</u>			

Dos_Hermanos.43.1

Taax	oo	cötpactoj,
'taax	oo	'k ^w tpaktox
allí/aquello/aquél@s	*	fueron.cómo.ell@s
there/that/those	*	they.were.like.them
taax	oo	hapácta
<u>Cuando eran así.</u>		
<u>When they were like that.</u>		

Dos_Hermanos.43.2

toc	cöiyaii	tax,
tok	k ^w i'jaii	tax
allí	están/estaban	porque/*
there	they.are/were	because/*
toc	quih	tax
<u>estaban allí</u>		
<u>they were there</u>		

Dos_Hermanos.43.3

toox	tayaxi	ma,
toox	ta'jaxi	ma
por.mucho.tiempo	(CS)	
for.a.long.time	(DS)	
cayáxi	ma	
<u>después de mucho tiempo.</u>		
<u>after a long time.</u>		

Dos_Hermanos.43.4

cmaax	mos	quisil	tiquij	oyacj	quij	ox	itai,
'kmaax	mos	'kisił	tikix	o'jakx	kix	ox	i'tai
ahora	también	pequeñ@	es@/és@	su.herman@	el/la	así	le(s).dijo
now	also	small	that	his/her.sibling	the	thus	s/he.told.him/her/them
cmaax	mos	quisil	tiquij	oyácj	quij	ox	quii
yoque:							
joke							
se.dice							
it.is.said							
teeque							
<u>el menor le dijo a su hermano.</u>							
<u>the younger one said to his brother.</u>							

Dos_Hermanos.044.1

- Hinyaac,	¡hant	haa	xoofp!
.. ?in'jaak	'ʔant	'ʔaa	'χooφp
- mi.hermano.mayor	tierra/lugar/abajo/año	allí	¡llegó!
- my.older.brother	earth/place/down/year	there	it/s/he.arrived!
- anyáac	hant	haa	caafp

"Hermano (mayor), el año ha terminado.

"Older brother, the year has ended.

Dos_Hermanos.045.1

¡Scaanipxat!

'skaanipχat

regresemos.a.casa

let's.return.home

caanpx

¡Regresemos!

Let's go back home.

Dos_Hermanos.46.1

Xnejamsiictoj	quih	xomam	- tee,	yoque.
χnexam'siiktɔx	kiʔ	'χomam	.. 'tɛɛ	jokɛ
chapacolor	el/la/*	está.muy.cocid@/madur@	- dijo	se.dice
a.shrub	the/*	it.is.very.cooked/ripe	- s/he.said	it.is.said
xnejamsiictoj	quih	cmam	- quee	teeque

(La fruta) del chapacolor (Stegnosperma halimifolium) está madura," dijo.

(The fruit of) the "xnejamsiictoj" (Stegnosperma halimifolium) is ripe", he said.

Dos_Hermanos.047.1

Ox tpacta ma,	iihax	cōtiisax	ma,
oχ 'tpakta ma	iiʔaχ	'k ^w tiisaχ	ma
entonces	estaba.de.acuerdo	(CS)	
then	s/he.agreed	(DS)	
hapácta	quiiisax	ma	

Entonces estaba de acuerdo (el hermano),

[The brother] agreed.

Dos_Hermanos.048.1

saanipxat	quih	hax	tahii	hax	taa,
'saanipχat	kiʔ	ʔaχ	ta'ʔii	ʔaχ	'taa
regresarán.a.casa	el/la/*	parecía/pareció			
they.will.return.home	the/*	it.seemed			
caanpx	quih	cquii			

y parecía que regresarían a su tierra.

and it seemed like they would go home.

Dos_Hermanos.048.2

toc	cötoi,	yoque.
tok	'k ^w toi	joke
allí	están/estaban	se.dice
there	they.are/were	it.is.said
toc	quih	teeque
	<u>estaban allí.</u>	
	<u>they were there.</u>	

Dos_Hermanos.049.1

Toc	cöiyai	iti,
tok	k ^w i'jai	iti
allí	están/estaban	en/a(él/ella)
there	they.are/were	on/to(it/him/her)
toc	quih	iti
	<u>Mientras estaban allí,</u>	
	<u>While they were there,</u>	

Dos_Hermanos.049.2

quisil	quij	taa	oo	cötiij	ma,
'kisił	kix	'taa	oo	'k ^w tiix	ma
pequeñ@	el/la	allí/aquello/aquél@s	*	está/estaba(sentad@)	(CS)
small	the	there/that/those	*	s/he/it.is/was(seated)	(DS)
quisil	quij	taa	oo	quij	ma
		<u>el menor se quedó.</u>			
		<u>the younger one remained there,</u>			

Dos_Hermanos.049.3

ctam	caii	tintica,	tiix	taanpx,	yoque.
'ktam	'kaii	tintika	'tiix	'taanpx	joke
hombre/macho	madur@	el/la	aquél(la)	regresó.a.casa	se.dice
man/male	mature	the	that.one	s/he.returned.home	it.is.said
ctam	caii	tintica	tiix	caanpx	teeque
		<u>y fue el hermano mayor que regresó.</u>			
		<u>and the older brother was the one who went back.</u>			

Dos_Hermanos.059.1

Comcaac	coi	cötiin,	yoque,
kom'kaak	koi	'k ^w tiin	joke
gente.seri	l@s	regresó/fue.a.él/ella	se.dice
Seri.people	the	s/he/it.returned/went.to.it/her/him	it.is.said
comcáac	coi	quiin	teeque
		<u>Regresó a la gente seri.</u>	
		<u>He returned to the Seri people.</u>	

Dos_Hermanos.059.2

hascam	z	iti	tij.
ʔa'skam	ʃ	iti	'tiix
balsa	un@	en/a(él/ella)	está/estaba(sentad@)
reed.boat	one/a	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was(seated)
hascám	zo	iti	quij
<u>viajando en una balsa.</u>			
<u>traveling in a reed boat.</u>			

Dos_Hermanos.060.1

Haa	mota,
'ʔaa	'mota
allí	viene/venía/vino
there	s/he/it.is/was.coming/came/comes
haa	moca
<u>Mientras venía,</u>	
<u>As he was coming,</u>	

Dos_Hermanos.060.2

mihiiin	iti,
mi'ʔiin	iti
su.regreso	en/a(él/ella)
his/her.return	on/to(it/him/her)
imquiiin	iti
<u>en su retorno.</u>	
<u>on his return,</u>	

Dos_Hermanos.060.3

Cofteecöl	hapah	himcac	ano
ko'ʔtɛɛk ^{wɪ}	ʔa'paʔ	'ʔiŋkak	ano
isla.San.Esteban	llamad@	aquel(la)/allí.(lejos)	en/de/a.(él/ella/ell@s)
San.Esteban.Island	called	that/there.(far)	in/from/to.(it/them)
Cofteecöl	quih	himcac	ano
yoop	tax,		
'jooop	tax		
estaba.(parad@)	porque/*		
s/he/it.was.(standing)	because/*		
caap	tax		
<u>--- la isla San Esteban,</u>			
<u>--- San Esteban Island</u>			

Dos_Hermanos.060.4

cöihitai	hac	hant	pac	ano
k ^w iʔi'tai	ʔak	'ʔant	pak	ano
enfrente.de.él/ella	el/la	tierra/lugar/abajo/año	algun@s/algo	en/de/a.(él/ella/ell@s)
in.front.of.her/him/it	the	earth/place/down/year	some	in/from/to.(it/them)
quitái	hac	hant	pac	ano

tahca	ma,	Cyajoj	yopah	tax,
'taʔka	ma	'kjaxox	jo'paʔ	tax
está/estaba	(CS) *	*	se.llama	porque/*
s/he.it.is/was	(DS) *	*	s/he/it.is.called	because/*
caahca	ma	Cyajoj	quih	tax

en frente de ella [en la isla Tiburón], se llama Cyajoj
in front of it [on Tiburon Island] it is called Cyajoj

Dos_Hermanos.060.5

comcaac	quih	ano	toii,
kom'kaak	kiʔ	ano	'toii
gente.seri	el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)	están/estaban
Seri.people	the/*	in/from/to.(it/them)	they.are/were
comcáac	quih	ano	quiih

los seris estaban viviendo allí,
the Seris were living there,

Dos_Hermanos.060.6

toc	cötoi	ma,
tok	'k ^w toi	ma
allí	están/estaban	(CS)
there	they.are/were	(DS)
toc	quiih	ma

estaban allí,
they were there,

Dos_Hermanos.060.7

taax	an	haxoj tafp,	yoque.
'taax	an	'ʔaxox 'taʔp	joke
allí/aquello/aquéll@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)	llegó.a.tierra.(del.mar)	se.dice
there/that/those	in/from/to.(it/them)	s/he.landed.(from.sea)	it.is.said
taax	ano	caafp	teeque

allí llegó a tierra.
that's where he landed.

Dos_Hermanos.061.1

Hascam	caacoj	z	iti	tiij,
ʔa'skam	'kaakox	ʃ	iti	'tiix
balsa	grande	un@	en/a(él/ella)	está/estaba(sentad@)
reed.boat	big	one/a	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was(seated)
hascám	caacoj	zo	iti	quiij

Viajando en una balsa,
Traveling on a reed boat,

Dos_Hermanos.061.2

hant	hac	iti	tafp,	yoque.
'ʔant	ʔak	iti	'taɸp	joke
tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)	llegó	se.dice
earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)	s/he.arrived	it.is.said
hant	hac	iti	caafp	teeque
<u>llegó a tierra.</u>				
<u>he arrived to land.</u>				

Dos_Hermanos.061.3

Hant	hac	iti	haxoj	tafp,
'ʔant	ʔak	iti	'ʔaxox	'taɸp
tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)	llegó.a.tierra.(del.mar)	
earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)	s/he.landed.(from.sea)	
hant	hac	iti	caafp	
<u>Llegó a tierra.</u>				
<u>He arrived at land.</u>				

Dos_Hermanos.061.4

comcaac	coi	quino	tafp,
kom'kaak	koi	kino	'taɸp
gente.seri	l@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)	llegó
Seri.people	the	in/from/to.(it/them)	s/he.arrived
comcáac	coi	ano	caafp
<u>llegó a la gente seri.</u>			
<u>he arrived to the Seri people.</u>			

Dos_Hermanos.061.5

cmaam	aal	quij,	tiix	ah	cötamiit,
'kmaam	'aɑɭ	kix	'tiix	ɑʔ	k ^w ta'miit
mujer/hembra	su.espos@	el/la	aquél(la)	(Enf)	(les).preguntó.por.él/ella
woman/female	his/her.spouse	the	that.one	(Focus)	s/he.asked.(them).about.him/her
cmaam	aal	quij	tiix	ah	cöcamíit
yoque.					
joke					
se.dice					
it.is.said					
teeque					
<u>preguntó por su esposa.</u>					
<u>he asked about his wife.</u>					

Dos_Hermanos.062.1

Cötamiit	ma,
k ^w ta'miit	ma
(les).preguntó.por.él/ella	(CS)
s/he.asked.(them).about.him/her	(DS)
cöcamíit	ma
<u>Preguntó por ella.</u>	
<u>He asked about her.</u>	

Dos_Hermanos.062.2

cöitatomxoj	ma,
k ^w ita'tomχox	ma
le.dieron.la.razón.de.él/ella	(CS)
they.told.him/her.all.about.her/him	(DS)
cöcaamx	ma
<u>le dieron razón de ella,</u>	
<u>and they told him all about her.</u>	

Dos_Hermanos.062.3

tíhiimet,
ti'ʔiimet
se.había.casado
s/he.had.married
quihúimet, quihúimit
<u>que estaba casada (otra vez),</u>
<u>that she was married (again),</u>

Dos_Hermanos.062.4

haa	tíj,
'ʔaa	'tiix
allí	está/estaba(sentad@)
there	s/he/it.is/was(seated)
haa	quij
<u>que estaba casada (otra vez),</u>	
<u>that she was married (again),</u>	

Dos_Hermanos.062.5

hant	Xnit	tahac	ano	tíj,
'ʔant	'χnit	'taʔak	ano	'tiix
tierra/lugar/abajo/año	campo.Español	ese/esa/allí	en/de/a.(él/ella/ell@s)	está/estaba(sentad@)
earth/place/down/year	Campo.Español	that/there	in/from/to.(it/them)	s/he/it.is/was(seated)
hant	Xnit	tahac	ano	quij
<u>que estaba en el lugar llamado Xnit,</u>				
<u>that she was in the place called Xnit,</u>				

Dos_Hermanos.062.6

haa	tíj,
'ʔaa	'tiix
allí	está/estaba(sentad@)
there	s/he/it.is/was(seated)
haa	quij
<u>estaba allí,</u>	
<u>she was there.</u>	

Dos_Hermanos.062.7

itaaam,	yoque.
i'taaam	joke
le.dijeron	se.dice
they.told.him/her	it.is.said
quii	teeque
<u>le dijeron.</u>	
<u>they told him.</u>	

Dos_Hermanos.063.1

Ox tpacta	ma, iya	caha,
ox 'tpakta	ma 'ija	kaʔa
entonces	cuando.se.entró.de.ello	el/la.(Enf)
then	when.s/he.learned.of.it	the.(Foc)
hapácta	quiya	cah
<u>Entonces cuando se enteró de ella.</u>		
<u>So when he found out about her.</u>		

Dos_Hermanos.063.2

toc	cöihiihtim	iti,
tok	k ^w i'ʔiiʔtim	iti
allí	está/estaba	en/a(él/ella)
there	s/he/it.is/was	on/to(it/him/her)
toc	quiih	iti
<u>mientras estaba allí.</u>		
<u>while he was there.</u>		

Dos_Hermanos.063.3

hoo xah teme,	tatax,	yoque.
'ʔoo xɑʔ ʔeme	'tatax	joke
pronto	va/iba/fue	se.dice
soon	s/he.goes/was.going/went	it.is.said
queme	catax	teeque
<u>pronto fue.</u>		
<u>he soon went.</u>		

Dos_Hermanos.064.1

Hascam	com	tahac	oo	iti	itaxquim,
ʔa'skam	kom	'taʔak	oo	iti	i'taxkim
balsa	el/la	ese/esa/allí	*	en/a(él/ella)	l@.puso.[cosa.larga]
reed.boat	the	that/there	*	on/to(it/him/her)	s/he.put.it.[long.thing]
hascám	com	tahac	oo	iti	quixquim
<u>Dejó allí la balsa.</u>					
<u>He left the balsa there.</u>					

Dos_Hermanos.064.2

hant oo tap,
 ʔant oo 'tap
 fue.a.pie
 s/he.went.on.foot
caap
fue a pie.
he went on foot.

Dos_Hermanos.064.3

hast	com	imac	tooyam,
'ʔast	kom	'imak	'toojam
roca/montaña	el/la	en.su.medio	viajó.de.alto
rock/mountain	the	in.middle.of.it	s/he.traveled.high
hast	com	imac	cooyam

atravesando las montañas.
he crossed the mountains.

Dos_Hermanos.064.4

tatax,	yoque.
'tatax	joke
va/iba/fue	se.dice
s/he.goes/was.going/went	it.is.said
catax	teeque

fue.
he went.

Dos_Hermanos.065.1

Xnit	hant,	taax	contita,
'χnit	'ʔant	'taax	kon'tita
campo.Español	tierra/lugar/abajo/año	allí/aquello/aquél@s	iba
Campo.Español	earth/place/down/year	there/that/those	s/he/it.was.going
Xnit	hant	taax	contíca

yoque.
 joke
 se.dice
 it.is.said
teeque
Fue a Xnit.
He went to Xnit.

Dos_Hermanos.066.1

Ziix	cameepit	timoca,	ziix	caacoj	timoca	haa
'ʃiiχ	ka'meepit	timoka	'ʃiiχ	'kaakox	timoka	'ʔaa
persona	extraña	el/la	cosa	grande	el/la	allí
person	strange	the	thing	big	the	there
cameépit		timoca	ziix	caacoj	timoca	haa

mota,

'mota

viene/venía/vino

s/he/it.is/was.coming/came/comes

moca

Esa cosa extraña, esa cosa grande vino.

That strange thing, that big thing came.

Dos_Hermanos.066.2

comcaac	coi	quino		tafp	ma,
kom'kaak	koi	kino		'taʔp	ma
gente.seri	l@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)		llegó	(CS)
Seri.people	the	in/from/to.(it/them)		s/he.arrived	(DS)
comcáac	coi	ano		caafp	ma

llegó a la gente seri.

he arrived to the Seri people.

Dos_Hermanos.066.3

- cöpamiit		hax	paa	ta,
.. k ^w pa'miit		ʔaχ	paa	ta
- (les).preguntó.por.él/ella		bastante/muy	será	(Aux)
- s/he.asked.(them).about.him/her		rather/very	it.will.be	(Aux)
- cöcamíit		hax	paa	ta

a la mejor preguntó por ella.

perhaps he asked about her.

Dos_Hermanos.066.4

cmaam	quij	cöpamiit	hax	paa	ta,	-
'kmaam	kix	k ^w pa'miit	ʔaχ	paa	ta	..
mujer/hembra	el/la	(les).preguntó.por.él/ella	bastante/muy	será	(CS)	-
woman/female	the	s/he.asked.(them).about.him/her	rather/very	it.will.be	(DS)	-
cmaam	quij	cöcamíit	hax	paa	ta	-

a la mejor preguntó por la mujer.

perhaps he asked about the woman.

Dos_Hermanos.066.5

ctam	ical	quij,	cmaax	yaacni	zo	toc	cotom	ma,
'ktam	'ikaɬ	kix	'kmaax	'jaakni	ʃo	tok	'kotom	ma
hombre/macho	yendo.con.él/ella	el/la	ahora	su.arco	un@	allí	estaba(acostad@)	(CS)
man/male	going.with.him/her	the	now	its.bow	one/a	there	s/he/it.was(lying)	(DS)
ctam	ical	quij	cmaax	haacni	zo	toc	cocom	ma

su esposo (actual) --- un arco suyo estaba allí

her (present) husband --- a bow of his was there

Dos_Hermanos.066.6

itexl,

i'teχɫ

l@(s).agarró/llevó

s/he/it.grabbed/carried./him/her/it/them

quixl

lo agarró,

he grabbed it.

Dos_Hermanos.066.7

cöitahizj,

k^wita'iɬx

le.puso.cuerda

s/he.strung.it

cahízj

le puso cuerda,

he strung it.

Dos_Hermanos.66.8

ziix	timoca	ihaai	zo	haa	siihca	xah	ta	tamoz,
'ʃiiχ	timoka	i'ʔaai	ʃo	'ʔaa	'siiʔka	χaʔ	ta	'tamoʃ
cosa	el/la	su.acción	un@	allí	estará	y/*	(Aux)	pensó/intentó
thing	the	his/her.action	one/a	there	s/he/it.will.be	and/*	(Aux)	s/he.thought/tried
ziix	timoca	caai	zo	haa	caahca	xah	ta	camoz

intentó hacer algo,

he thought we would do something.

Dos_Hermanos.66.9

ziix	xah	z	iicp	cösiipe	ta	tamoz,
'ʃiiχ	χaʔ	ʃ	iikp	'k ^w siipe	ta	'tamoʃ
cosa	y/*	un@	sería.útil		(Aux)	pensó/intentó
thing	and/*	one/a	it.would.be.worthwhile		(Aux)	s/he.thought/tried
ziix	xah	zo	quiipe		ta	camoz

pensando hacer algo útil

thinking the would do something useful

Dos_Hermanos.66.10

tsiilim,

'tsiilim

se.preparó

s/he.got.ready

csiijim

se preparó

he got ready.

Dos_Hermanos.66.11

hant	tiihtim	[ma],
ʔant	'tiiʔtim	ma
andaba		(CS)
<i>s/he.went.around</i>		<i>(DS)</i>
quiih		ma
<u>andaba (haciendo eso)</u>		
<u>he went around (doing that).</u>		

Dos_Hermanos.66.12

iiqui	tojoz	itexl,
iiki	'toxoʃ	i'texl
de.repente		l@(s).agarró/llevó
<i>suddenly</i>		<i>s/he/it.grabbed/carried./him/her/it/them</i>
cojoz		quiixl
<u>de repente</u>		
<u>suddenly</u>		

Dos_Hermanos.66.13

izcapxla	hac	an	itaxquim	ma,
i'ʃkapxla	ʔak	an	i'taxkim	ma
su.sobaco	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	l@.puso.[cosa.larga]	(CS)
<i>his/her.armpit</i>	<i>the</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>s/he.put.it.[long.thing]</i>	<i>(DS)</i>
izcápxla	hac	ano	quixquim	ma
<u>el (gigante) lo puso en su sobaco.</u>				
<u>(the giant) put him in his armpit.</u>				

Dos_Hermanos.66.14

inol	cop	iiqui	totofz	ma,
'inoʃ	kop	iiki	to'toʃʃ	ma
su.brazo/mano/dedo	el/la	se.apretó.hacia.él/ella		(CS)
<i>its/his/her.arm/hand/finger</i>	<i>the</i>	<i>it.squeezed.in.toward.him/her</i>		<i>(DS)</i>
inol	cop	cotófz		ma
<u>su brazo lo prensó.</u>				
<u>his arm squeezed in on him.</u>				

Dos_Hermanos.66.15

cöipatj	hac	iti	cöitcazx,
k ^w i'patx	ʔak	iti	k ^w i'tkaʃx
su.lado	el/la	l@.dividió	
<i>his/her.side</i>	<i>the</i>	<i>s/he.split.it.open</i>	
cpatj	hac	ccaxz	
<u>abrió el lado del cuerpo de él.</u>			
<u>he split open (the man's) side.</u>			

Dos_Hermanos.66.16

hant	xah	him itacatx	ma,
'ʔant	χaʔ	ʔim i'takatχ	ma
tierra/lugar/abajo/año	y/*	l@ .echó	(CS)
earth/place/down/year	and/*	s/he.threw.him/her/it.out	(DS)
hant	xah	quicatz	ma
<u>lo tiró.</u>			
<u>he threw him away.</u>			

Dos_Hermanos.66.17

hacx tmiih,
ʔakχ 'tmiiʔ
murió/estaba.muert@
s/he.died/was.dead
cmiih
<u>murió.</u>
<u>he died.</u>

Dos_Hermanos.66.18

toc	cotom,	yoque.
tok	'kotom	jokε
allí	estaba(acostad@)	se.dice
there	s/he/it.was(lying)	it.is.said
toc	cocom	teeque
<u>allí estaba, se dice.</u>		
<u>there he was, it is said.</u>		

Dos_Hermanos.67.1

Ox tpacta	ma, hateiictim	z	itaazi,
ox 'tpakta	ma ʔa'teiiktim	ʃ	i'taaʃi
entonces	pedazo.de.tela	un@	l@ .llevaba/llevó
then	piece.of.cloth	one/a	s/he.carried.it/him/her
hapácta	hatéiictim	zo	caazi
<u>Entonces, tomó un pedazo de tela.</u>			
<u>Then he took a piece of cloth.</u>			

Dos_Hermanos.67.2

ilit	quij	cöitcaaix	ma,
i'tit	kix	k ^w it'kaaiχ	ma
su.cabello/cabeza	el/la	l@ .puso	(CS)
his.hair/head	the	s/he.put.it/him/her	(DS)
ilit	quij	ccaaix	ma
<u>lo puso en su cabeza [como turbante]</u>			
<u>he put it on his head [like a turban]</u>			

Dos_Hermanos.67.3

hoox cōtisoj	ma,
ʔooχ 'kʷtisoχ	ma
fue.enorme	(CS)
it.was.huge	(DS)
quisoj	ma
<u>fue enorme,</u>	
<u>it was huge.</u>	

Dos_Hermanos.67.4

ziix ilit icaaix	quij	an	tahac	cmaam	aal	quij
'ʔiix i'lit i'kaaix	kix	an	'taʔak	'kmaam	'aɑʔ	kix
turbante	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	ese/esa/allí	mujer/hembra	su.espos@	el/la
turban	the	in/from/to.(it/them)	that/there	woman/female	his/her.spouse	the
halít ihacáaix	quij	ano	tahac	cmaam	aal	quij
xicaquiziil	coi	iiqui	cōitah,			
χikaki'ʔiit	koi	'iiki	kʷi'taʔ			
niñ@s	l@s	con/hacia(él/ella)	l@.hizo.con.ello			
children	the	with/toward(him/her/it)	s/he.did.it.with.it			
zixquisiil	coi	iiqui	quih			
<u>metió su esposa y los niños en el turbante.</u>						
<u>he put his wife and the children in the turban.</u>						

Dos_Hermanos.67.5

taax	an	itaquim,
'taax	an	i'takim
allí/aquello/aquél@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)	l@(s).puso
there/that/those	in/from/to.(it/them)	s/he.put.it/them
taax	ano	quiquim
<u>los metió</u>		
<u>he put them in</u>		

Dos_Hermanos.67.6

itoon,
itoon
l@s.llevó
s/he.carried.them
coon
<u>los llevó</u>
<u>he took them</u>

Dos_Hermanos.67.7

hant	z	iiqui	tiin,	yoque.
'ʔant	ʃ	'iiki	'tiin	joke
tierra/lugar/abajo/año	un@	con/hacia(él/ella)	regresó/fue	se.dice
earth/place/down/year	one/a	with/toward(him/her/it)	s/he/it.returned/went	it.is.said
hant	zo	iiqui	quiin	teeque
<u>fue a otro lugar.</u>				
<u>he went away.</u>				

Dos_Hermanos.68.1

Taax	oo	cötpacta,
'taax	oo	'k ^w tpakta
allí/aquello/aquéll@s	*	es/fue
there/that/those	*	s/he/it.is/was
taax	oo	hapácta

Así era.
That's how he was.

Dos_Hermanos.68.2

toc	contica	ha.
tok	kon'tika	?a
allí	yendo	(Asev)
there	going	(Decl)
toc	contíca	ha

se fue.
he went.

Dos_Hermanos.069.1

Hant	z	iiqui	tiin,	yoque.
'?ant	ʃ	'iiki	'tiin	joke
tierra/lugar/abajo/año	un@	con/hacia(él/ella)	regresó/fue	se.dice
earth/place/down/year	one/a	with/toward(him/her/it)	s/he/it.returned/went	it.is.said
hant	zo	iiqui	quiin	teeque

Se fue a otro lugar.
He went somewhere else.

Dos_Hermanos.070.1

Taax	oo	cötpacta,
'taax	oo	'k ^w tpakta
allí/aquello/aquéll@s	*	es/fue
there/that/those	*	s/he/it.is/was
taax	oo	hapácta

Así era.
That's how he was.

Dos_Hermanos.070.2

toc	contica	ha.
tok	kon'tika	?a
allí	yendo	(Asev)
there	going	(Decl)
toc	contíca	ha

se fue.
he went.